

Para Bailar Casino



L'œuvre

Cette Salsa a été composée par Adalberto Alvarez. Elle a été enregistrée dans l'album éponyme en 2003, par l'orchestre *Adalberto Alvarez y Su Son*, avec la Voix de Michel Gonzales.

Adalberto Alvarez a consacré la plus grande partie de son œuvre à la défense et la promotion des musique et des danse populaire cubaines, comme le Son et la Rueda de Casino. Cette chanson constitue l'un des témoignages les plus réussis de ces efforts.

L'année même de son enregistrement, le Maestro présida d'ailleurs le Comité Organisateur du I^o *Encuentro Internacional de Ruedas de Casino*, qui se tint à Matanzas et Varadero.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par l'orchestre Adalberto Alvarez y Su Son

- [Dans le CD *Para Bailar Casino* \(2003\)](#)
- [En concert « Live »](#) (probablement au Vénézuéla)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p>Para Bailar Casino (Aldalberto Alvarez)</p> <p>Maria quisiera ir a la tropical Pero su madre no la deja Le gusta el casino y lo quiere bailar Y ya hasta consiguio pareja Ella quiere bailar con Fernando Es que el tipo es un gran casinero[2] Y para ella casino bailar eso es lo primero. Un dia a su madre ella pudo engañar Y se escapo para la fiesta Su madre al saberlo la sale a buscar Y con Fernando se la encuentra Mami quiero que tu me perdones Mas no puedo cambiar mi destino</p>	<p>Pour danser le casino (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>A la Tropical, Maria voudrait aller Mais sa mère ne la laisse pas faire Elle aime le casino et elle veut le danser Et elle a même trouvé un partenaire Elle veut danser avec Fernando C'est que ce type est un super danseur C'est vraiment le meilleur pour le Casino. Un jour, elle a pu duper sa mère Et elle s'est échappée pour aller faire la fête Sa mère en l'apprenant est allée chercher Et avec Fernando elle l'a rencontrée Maman, je voudrais je te me pardones Mais je ne peux pas changer mon destin</p>

Yo te aseguro que eso solo fue
Para bailar casino.
Y donde esta Maria ?
Donde esta Fernando
Bailando mama bailando casino
Y donde esta la gente
Que me esta escuchando?
Bailando mama bailando casino
Y donde estan los rusos ?
Donde estan los chinos?
Bailando mama bailando casino
Y donde esta la madre
Que estaba mirando
Bailando mama bailando casino.
Mambo !
...Anda!

Y dice que se va a formar:
A la rueda rueda de pan y canela^[3]
Y el que no se meta, se queda sin bailar
Ay no me digas que con este son sabroso
Mami tu no vas a bailar
A la rueda rueda de pan y canela
Y el que no se meta, se queda sin bailar
El son tiene un buen coro,
Cántalo pero báilalo
Se queda sin bailar
No te pierdas esta rueda
Que Adalberto va a tocar
Se queda sin bailar casino
Y acaba de llegar al baile
Pepe con su rueda de casino
Se queda sin bailar
Ya se formó, la rueda ya se formó
Se queda sin bailar casino
Ya se formó y por eso
Busca tu pareja y goza
Quisiera que bailaras
Pero que no te vuelvas loca
Busca tu pareja y goza
Para que lo bailes para que lo goces,
Ay se forma el toca-toca^[4]
Busca tu pareja y goza
Déjate de boberías mamita,

Je assure que je suis venue seulement
Pour danser le casino.
Et où est Maria ?
Où est Fernando ?
Ils dansent, maman, ils dansent le casino
Et où sont les gens
Que en ce moment m'écoutent ?
Ils dansent, maman, ils dansent le casino
Et où sont les russes ?
Où sont les chinois ?
Ils dansent, maman, ils dansent le casino
Et où est la maman
Qui regardait
Ils dansent, maman, ils dansent le casino.
Mambo !
Allez !

La rueda va se former
La rueda, rueda de pain et de cannelle
Et celui qui ne s'y met pas, il reste sans danser
Ah, ne me dis pas qu'avec ce Son savoureux
Maman, tu ne vas pas danser
La rueda, rueda de pain et de cannelle
Et celui qui ne s'y met pas, il reste sans danser
Le Son possède un bon cœur
Chante-le, mais danse-le aussi
Il reste sans danser
N'oublie pas cette rueda
Qu'Aldaberto va jouer
Il reste sans danser le casino
Et il arrête d'aller au bal
Pepe avec sa rueda de casino
Il reste sans danser
Elle s'est formée, la rueda s'est formée
Il reste sans danser le casino
Elle c'est formée et alors...
Cherche ton partenaire, amuse-toi
J'aimerais que tu dances
Mais sans perdre la tête
Cherche ton partenaire, amuse-toi
Que tu le dances, en prenant du plaisir
Le toca-toca se met en place
Cherche ton partenaire, amuse-toi
Arrête les conneries, p'tite mère

<p>Y ponte pa' las cosas <i>Busca tu pareja y goza</i> Loca loca loca, Esta es la rueda que te sofoca <i>Busca tu pareja y goza (bis)</i> Pa'aquí y pa'allá! oh <i>Busca tu pareja y goza (rép.)</i> Y donde esta Maria ? Donde esta Fernando ? <i>Bailando mama bailando casino</i> Y donde esta la gente Que me esta escuchando? <i>Bailando mama bailando casino.</i></p>	<p>Et passe aux choses sérieuses <i>Cherche ton partenaire, amuse-toi</i> Folle, folle, folle C'est la rueda qui t'affole <i>Cherche ton partenaire, amuse-toi</i> Par ci, par là ! Oh ! <i>Cherche ton partenaire, amuse-toi</i> Et où est Maria ? Où est Fernando ? <i>Ils dansent, maman, ils dansent le casino</i> Et où sont les gens Que en ce moment m'écoutent ? <i>Ils dansent, maman, ils dansent le casino.</i></p>
<p>Référence complémentaires</p> <p>– Sur Aldaberto Alvarez</p>	

[1] Le texte est basé sur la version de l'album *Para Bailar Casino*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Danseur de Rueda de Casino.

[3] Refrain d'une chanson enfantine cubaine, sans signification particulière.

[4] Littéralement : touche-touche. D'après le nom d'une chanson de Adalberto Alvarez « *A bailar el toca toca* ». Pourrait être considéré comme une sorte de diminutif affectueux et un peu coquin de « Rueda de Casino » .